

Отчет

Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

В этом отчете я рассмотрел слова “результат” и “тоска”. Я предположил что слово “тоска” – лингвоспецифичное , т.к оно описывает достаточно сложную эмоцию, то ее перевод должен быть достаточно разнообразен. Это слово нельзя в полной мере перевести на английский язык. Слово “результат” же происходит от латинского слова “resultare”, поэтому я предположил что оно имеет похожие и немногочисленные переводы , также произошедшие от латинского слова. В итоге для слова “результат” на 84 перевода пришлось только 6 различных моделей, в то время как для слова “тоска”, на 103 перевода пришлось 19 моделей.

	Результат	Тоска
F(Mmax)/NumM	69/6=11.5	18/19=0.947
F(O)/NumM	84 / 6 = 14	103/19=5.4
F(Mmax)/F(Msec)	69/ 5= 13.8	18/12=1.5
F(Mmax)/F(O)	69/84= 0.82	18/103=0.175

Слово “результат” не является лингвоспецифическим т.к так как самая частотная модель составляет больше половины всех вхождений, и количество моделей переводов у него относительно невелико. Слово “тоска” же можно считать лингвоспецифическим словом, т.к самая частотная модель составляет меньше 20 процентов от всех вхождений и оно имеет 19 различных моделей перевода.